

smiʔnáp cx<sup>w</sup>ylwís

## Bullfrogs travels Story 1

This story is property of ©CCT  
Language Program and Okanogan  
Language Program Credits Aaron  
Carden, Elaine Emerson, Michele  
Seymour and Kenny Condon

- way̆ ǰast sklax<sup>w</sup> qaqx<sup>w</sup>lx  
Hello good evening trout (time of dusk)
- way̆ ǰast sklax<sup>w</sup> smiʔnáp  
Hello good evening Bullfrog
- smiʔnáp stim̆ anlʔíw iʔ sk<sup>w</sup>ists  
Bullfrog, What is your dad's name
- inlʔíw iʔ sk<sup>w</sup>ists swaʔákx̆n̆  
My dad's name is Frog
- lut t̆súx<sup>w</sup>n anlʔíw, swit asnqsílt iʔ sk<sup>w</sup>əsk<sup>w</sup>ístsəl̆x  
I don't recognize your father, what is your families names?

- qaqx<sup>w</sup>lx cut, isk<sup>w</sup>úy i? sk<sup>w</sup>ists qlqlaqs,  
istm̄tíma? i? sk<sup>w</sup>ists kəlkəliw̄s,  
my mother's name is tadpole, my  
grandmothers name is lizard
- inkíkwa? i? sk<sup>w</sup>ists təm̄təm̄á?ł,  
my grandfather's name is leech
- inqáqna? i? sk<sup>w</sup>ists sǎ<sup>w</sup>yups isǎáǎpa?  
i? sk<sup>w</sup>ists k<sup>w</sup>x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ap  
(My father's side of family) my grandma's  
name is bull snake, my grandpa's name is  
snake
- waȳ sux<sup>w</sup>n asnqsílt ʔapná? limlmt  
I recognize your family now Thank you

- smiʔnáp cut, qaqx<sup>w</sup>lx swit asnqsílt  
iʔ sk<sup>w</sup>əsk<sup>w</sup>istsəlx

trout what is your families their names

- waʔ isk<sup>w</sup>úy iʔ sk<sup>w</sup>ists kísuʔ, inlʔíw iʔ sk<sup>w</sup>ists  
x<sup>w</sup>umínaʔ, isǰáǰpaʔ iʔ sk<sup>w</sup>ists ntytyíx,  
inqáqnaʔ iʔ sk<sup>w</sup>ists sc̣wín

My mother's name is Coho, my father's name is Steelhead, my grandpa's name is King Salmon, my grandmas name is Blue Back

- istm̄tímaʔ iʔ sk<sup>w</sup>ists x<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>mínaʔ inkíkwaʔ  
iʔ sk<sup>w</sup>ists ʔickst

My grandmas name is Rainbow Trout, my grandpas name is Dolly Varden

- way' asxáxpa? ilmíx<sup>w</sup>m.  
your grandpa he was a chief.
- kíwa, q'sápi? isnqsílx<sup>w</sup> xa?túst's. ta?lí  
k<sup>w</sup>əck<sup>w</sup>áct isxáxpa?  
Yes, Long ago he led my people. My  
grandfather was very strong.
- əcx<sup>w</sup>úy x<sup>w</sup>aŋtǎ<sup>w</sup>t i? xəxása?t tkłmilx<sup>w</sup>  
Along came Duck a pretty woman
- qaqx<sup>w</sup>lx cut way' x<sup>w</sup>aŋtǎ<sup>w</sup>t xast sxlǎŋalt.  
Trout said hello Duck good day.
- x<sup>w</sup>aŋtǎ<sup>w</sup>t cut way' kíká?t kł kím kík'm  
nk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>?ác  
Duck said it's almost dark close to night

- qaqx<sup>w</sup>lx cúšəlx way̑ kn ʔayǰ<sup>w</sup>t. níńwiʔs əłwíkłstn iʔ 1 ɬk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ʔast  
Trout told them I'm tired. See you later in the morning
- smiʔnáp uł ǰ<sup>w</sup>aʔtǰ<sup>w</sup>t cúšəlx way̑ ǰast snk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ʔac  
Bull frog and Duck said good night
- smiʔnáp cut káʔkín k<sup>w</sup> ɬksx<sup>w</sup>úyaʔx ǰ<sup>w</sup>aʔtǰ<sup>w</sup>t  
Bull frog said where are you going Duck?
- ǰ<sup>w</sup>aʔtǰ<sup>w</sup>t cut, “way̑ kn ɬəłx<sup>w</sup>uy kł swtímtk. ʔaslskaʔcíws mi scʔak<sup>w</sup>m”  
Duck said, “I'm going back south. Summer is going to be here in two weeks”
- smiʔnáp cut, “naʔł asnqsílt”  
Bull frog said, “with your family?”

- lut intúm na?ł inmístm̄ sux<sup>w</sup> x̄<sup>w</sup> əlx. waȳ kn knánaqs i?\_ l̄ tik<sup>w</sup>t. waȳ kn nkwpils  
No, my mother with my father left. I'm all alone on the lake. I'm lonely
- nis x̄<sup>w</sup> aŋt̄x̄<sup>w</sup>t uł tux<sup>w</sup>tlwís  
Duck left and started flying around
- waȳ, waȳ, waȳ smi?náp kn lim̄t k<sup>w</sup>u\_ ləx̄tiw̄s  
Bye, Bullfrog I'm glad we are friends
- k<sup>w</sup>m̄ił smi?náp knanáqs  
All the sudden Bull frog was all alone
- nstils smi?náp, “waȳ kn t̄saq̄<sup>w</sup>.  
kn ksx<sup>w</sup> úya?x̄ kl̄ a?\_ c̄əlćál kn kstkíwlxa?x̄  
i?\_ l̄ c̄qil̄p.”  
Frog thought, “I'm bored. I'm going to the forest to climb a fir tree.”

- $sx^wuy$   $smi?náp$   $k_l a?$   $čəlčál$ .  $kicx$   $i? k_l a?$   $čəlčál$ .  
 $i? syəx^w mús$   $ilí?$   
 he traveled to the forest, he arrived there at the forest the  
 north wind was there
- $smi?náp$   $q^w l q^w ilts$   $syx^w mús$ , “ $k^w c?isk^w$   $way$   $inǎmínk$   $kn$   
 $ks?i?na?x$   
 Frog talks to North wind you leave me alone I want to eat
- $way$   $ta?lí$   $kn$   $?ilx^wt$ .”  
 I’m very hungry.
- $syəx^w mús$   $cut$ ,  $k^w x^w uy$ ,  $kn$   $mǎink$   $inǎmínk$   $i? kspux^w m$   
 $ya?yá?st$   $tə nk^w k^w ?ac$   
 North wind said, you go I’m full I want to blow all night
- $smi?náp$   $sx^w uys$   $k_l q^w q^w i?lt$ .  $t_k iwlx$   $nwist$   $u? ?a? ?a?ám$   $tə s?i?n$ .  
 $lut$   $ks?i?n$   $aklá?$   
 Frog travels to pine tree. He climbs up high and looks for  
 food. No food here
- $x^w uy$   $k_l ?astk^w$   $way$   $x^w ?it$   $i? sq^w lip$ .  $x^w ?it$   $i? s?i?n$   
 he travels to cedar tree. A lot of moss a lot of food



- ʔiɫn təsq<sup>w</sup>ɫip uɫ mɔ̃nk uɫ ʔayɣ<sup>w</sup>t, nstiɫs  
waỹ kn ksx<sup>w</sup>úyaʔx kl̃incítx<sup>w</sup> kn ksmiɫm.  
He eats the moss and he's getting full and  
getting tired, he thought I'm going to my  
house to rest
- wiks iʔsuʔqím. waỹ ɣast snk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ʔac  
suʔqím  
He saw the Moon. “Good night moon.”
- suʔqím tũms waỹ nix<sup>w</sup> anwi k<sup>w</sup>isláɣt  
Moon smiles,  
“you too my friend.”
- ʔitx smiʔnáp  
Frog slept.

- smiʔnáp, ʔitx. ǰlap qilt smiʔnáp, ul naqs  
x<sup>w</sup>paǰn ul nix<sup>w</sup>  
Bullfrog, he slept. In the morning he woke  
up and stretched out one arm and another
- nstils smiʔnáp, “way kn qilt ul kn qilqn”  
nix<sup>w</sup> nstils spiʔscílt nk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ʔac  
Bull frog thought, “I’m sick and have a  
headache.” He thought again,” last night
- way nixl̄mn cnk<sup>w</sup>nim taʔlí nǰǰcín  
I heard it singing very loud
- níxnaʔ, ʔaʔísck nk<sup>w</sup>nim tə\_sklax<sup>w</sup>  
Omg, Squirrel he sang last night all night

- way̑ kn łəłx<sup>w</sup>úyaʔx k̑l̑ t̑ik̑<sup>w</sup>t ksmiłtm naʔł  
isláǎt qaqx<sup>w</sup>lx  
I'm going back to the lake to visit with my  
friend trout
- łkicx iʔ\_ł t̑ik̑<sup>w</sup>t smiʔnáp “qaqx<sup>w</sup>lx, qaqx<sup>w</sup>lx  
he returned at the lake frog yelled, and  
yelled Trout, Trout
- k̑aʔkín anwí, k̑aʔkín anwí, k<sup>w</sup>\_ łəǎtíw̑s,  
Where are you? Where are you? We are  
friends,”
- tilx<sup>w</sup>s, lut aʔ\_ k̑l̑qáqx<sup>w</sup>lx lut k̑łk<sup>w</sup>inxcn  
was for nothing, Trout he never answered  
back

- way̑ kn n̄xił ałí? isłáǵt mat ǵłal̄  
I'm afraid because my friend might have died
- i?\_sqilx̄<sup>w</sup> nińíp əcləłtpin tə\_qaqx̄<sup>w</sup>lx aklá?  
i?\_l̄tik̄<sup>w</sup>t  
The people they always catch a trout fish  
here on the lake
- smi?náp ǵa?ǵá?ám qaq<sup>w</sup>lx yaŷyáŷt i?\_l̄  
sǵlǵŷalt  
Bull frog looked for Trout all day
- uł yaŷyáŷt i?\_snk̄<sup>w</sup>k̄<sup>w</sup>?ac. ?ayǵ̄<sup>w</sup>t smi?náp  
ćq̄<sup>w</sup>aq uł ćq̄<sup>w</sup>aq  
and all night. Bull frog got tired he cried and  
cried
- way̑ lut kn ksłáǵt ŷapná?, k̄aw  
h̄e s gone now, I don't have a friend

- ałí? i?\_sqilx<sup>w</sup> əcqáqíta?m̄ aklá? uł  
 ǰmínksəl x ks?íłnmsəl x isłǰláǰt  
 because the people fish here, and they like  
 to eat my friends
- smi?náp pulx i?\_l\_nk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>?ac.  
 Bull frog went to bed that night.
- lut ǰast s?ítxs, xsəsnús i?\_słáǰts  
 he couldn't sleep very good he missed him  
 his friend
- tə\_ǰlap smi?náp qil̄t uł nixłms sp̄iwcnm  
 The next day he awoke and heard  
 hollering echo

- h́uma? ix́í? tix<sup>w</sup>m čx́ił isłáx̄t  
wait that sounds like my friend
- ctəq̣<sup>w</sup>cin ikl...í?  
Hollering way over there
- waỵ nixl̄mn, waỵ kn x<sup>w</sup>sx<sup>w</sup>úsəlx i?\_x̄minks  
iksknxítm  
I hear him, I must hurry he needs my help
- smi?náp nk̄ram i?\_l\_ t̄ik<sup>w</sup>t wiks qaqx<sup>w</sup>lx uł  
stəq̣<sup>w</sup>cin.  
Bull frog swam to the other side of the  
lake, he saw Trout and yelled
- “waỵ sláx̄t, púti? k<sup>w</sup>\_cx<sup>w</sup>lx<sup>w</sup>alt.”  
“Hello friend you’re still alive.”

- qaqx<sup>w</sup>lx cut, “ki way<sup>u</sup> kn cx<sup>w</sup>lx<sup>w</sup>alt lut kn tə<sub>u</sub>xkinm.

Trout said, I'm alive nothing happened

- niŋ<sup>u</sup>íp kn cx<sup>w</sup>lx<sup>w</sup>alt. ká?kín anwí tə<sub>u</sub>spi?scílt ?

I've been alive. Where was you yesterday?

- way<sup>u</sup> λa?λá?ncín.”  
I looked for you.”

- smi?náp scut, “way<sup>u</sup> kintmstn i?sqilx<sup>w</sup> ?iłnts.

Bullfrog said, I was scared the people ate you.

- “stiṃ, cut smiʔnáp,” wayʔ ʔaʔʔáʔncín tə sʔlʔʔalt ul yaʔyaʔt nk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ʔac”  
What, said Bullfrog, I looked for you all day and all night
- “kaʔkin “cut qaqx<sup>w</sup>lx, “aláʔ iʔl tətik<sup>w</sup>t”  
“where. “Said Trout, “right here on the lake.”
- wayʔ k<sup>w</sup>psʔayáʔ, ʔəm k<sup>w</sup>ukstkəcncwíx<sup>w</sup>aʔx  
klaʔnsq<sup>w</sup>út.”  
you dummy, we was meeting on the other side.”
- “kiʔ wayʔ uníx<sup>w</sup>əx<sup>w</sup> kn paʔpaʔsílxlut  
islaʔx<sup>w</sup>ískitxlənk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ʔac.  
Yes, true I feel sad I didn’t get rested last night.



- ańi? i?\_a?\_nłǎcin i?\_?a?íscǔ, ca?k<sup>w</sup>  
k<sup>w</sup>u \_mayxtwíx<sup>w</sup> ca?k<sup>w</sup> k<sup>w</sup>u \_ka?kícm  
because a loud squirrel, let's talk we need  
to find
- tǎ\_laklǎtk.”  
a lily pad.”
- “waý inǎmínk miłm, kn křam alá?  
łǎǎt uł kn  
I want to rest, I swam here fast as I could
- ?ayǎ<sup>w</sup>t, ixí? sx<sup>w</sup>úysǎlx uł mayxtwíx<sup>w</sup>ǎlx  
uł mayxtwíx<sup>w</sup>ǎlx ǎl ?aslásq̄t  
I'm tired” they went and talked and talked  
for two days

- młmíłtməłx, smiʔnáp cut, “qaqx<sup>w</sup>łx  
k<sup>w</sup> ĵinǰmínk k<sup>w</sup> ĵisláǰt  
they visited, Bullfrog said Trout I love  
you, my friend.
- niŕíp ʔaysnwíx<sup>w</sup>mn isʔíłn naʔł anwí  
I will always share my food with you
- caʔk<sup>w</sup> k<sup>w</sup> ʔilx<sup>w</sup>t kmax k<sup>w</sup> ǰłitx<sup>w</sup>  
if you get hungry you ask me
- təsʔíłn (kmax k<sup>w</sup> nxəłcíntx<sup>w</sup>  
fluent way to say) for food

- Vocabulary
- sklax<sup>w</sup> - time of day dusk
- stiṃ ask<sup>w</sup>íst - what is your name
- lʔiw - father said by male
- mistəṃ - father said by female
- sk<sup>w</sup>uy - mother said by male
- tuṃ - mother said by female
- stmtímaʔ - grandmother mothers side
- kíkwaʔ - grandfather mothers side
- qáqnaʔ - grandmother on fathers side
- sǰáǰpaʔ - grandfather on fathers side

- ǵsápi?- very long ago
- tkłmilx<sup>w</sup>- woman(female)
- swtímtk - south
- nqsilt - immediate family
- limt - glad
- nǵił - scared
- ʔsaǵ<sup>w</sup> - bored
- mǵink full
- nstíls- thought
- ǵilt sick
- tkiwlx - climb
- nǵǵcin loud
- ʔilx<sup>w</sup>t - hungry
- nk<sup>w</sup>nim sing
- x<sup>w</sup>ʔit -a lot of
- mǵilt visit
- ʔitx -sleep

- This story is only a story made up from the Okanogan Language Program, it is intended for teaching purposes, this story is not a legend. ©CCT
- Acknowledgements Okanogan Language Program Aaron Carden, Elaine Emerson, Kenny Condon and Michele Seymour